



編輯話 Words from Editor

一個小小的辦公室角落，坐了兩位同工，擠擁在同一張書桌工作，感恩有董事會成員的支持，大方借出辦公空間，窑匠才有一個工作的地方。

回想窑匠成立初期，一切由零開始，無論是軟硬體設備或人力資源均十分短缺，但經過了一年多的努力與累積，漸漸有更多人認識我們，甚至認同我們的服務理念，有些更到柬埔寨服侍當地的街童及其家庭，親身體會他們的需要；有些支持者更會透過自己的網絡或專業，幫助窑匠不同的事工項目，或向朋友分享我們的需要。

他們點點的付出，正正讓更多人認識窑匠，這對我們來說是十分重要的。作為香港辦公室的同工，我們希望有更多人支持窑匠的服務，無論是才能、時間或金錢方面，我們都非常需要你們的支持與協助，我們十分希望做好各項籌募活動及推廣的工作，以讓柬埔寨的同工能有足夠的資源為街童提供適切的服務，甚至發展事工，以回應受助者的需要。

因此，每當大家再次收到我們的資訊時，請不妨抽出一點點時間分享出去，您這小小的付出，卻能成為我們大大的幫助呢！

A humble office corner with two co-workers sharing a desk, this is the office of Metta. Sincere thanks for the support from our board member, who have kindly loaned us a place to work in.

Metta started from modest beginnings. Initially, our resources and network were scarce; however after more than a year of service, gradually more people know us. They share our mission and vision, and some of them travel to Cambodia to help the street children and their families, and it allows them to have a deeper understanding of their situation. In addition, some of our supporters aid our ministry by contributing their networks or professional skills, or by sharing our needs with their friends.

All of this invaluable support has raised public awareness of Metta, which is of great importance to us. As co-workers of Metta at the Hong Kong office, we hope that more people will support Metta, in terms of talents, time or money. We passionately strive to perform well in fundraising and promotion areas, so that our co-workers in Cambodia can have sufficient resources to provide appropriate services for the street children and respond to the needs of the beneficiaries.

Therefore, whenever you receive our news again, we hope you can help to share it out. This small contribution can be a significant help to us!

重返校園

Back to School

在香港，父母總會為子女計劃將來，特別會為他們挑選最好的學校。但在柬埔寨，活在貧窮下的家庭，父母不但沒有能力讓孩子上學，甚至要他們行乞幫補生計。

我們服侍了這班街童已超過一年多的時間，從最初父母阻止他們到中心上課，到現在這些父母及小朋友主動要求到學校學習，真是一個讓人欣慰的大轉變。去年10月，密匠幫助了十多位小朋友重新上學，同時提供住宿服務，使他們不用露宿街頭，給他們一個合適的環境學習及成長。

重返校園後，孩子們不但要摒棄舊習，重新適應新生活，更要面對不少學業挑戰。以前在街上自由自在地生活，現在卻要遵守規矩，按時上學、睡覺，又要坐在課室內安靜地上課；有些十來歲的孩子，卻要從一年級開始就讀，面對著年紀比其他同學大，知識卻要從零開始，肯定承受了不少心理壓力；同時有很多孩子已經錯過了學習的黃金階段，要趕上學習進度，一點也不容易。雖然要面對種種困難，但他們仍然願意付出努力去克服，不願再過以前行乞的生活。當中更有三位孩子被選上當班長，能得到老師的信任，對他們來說是最大的鼓勵及認同。期望他們在學習的旅程中能重拾自我價值、生活的動力，以及人生的方向。



In Hong Kong, parents always meticulously plan the future for their children and choosing the best school is always their primary concern. However, in Cambodia, families living in poverty lack money to support their kids' education and they may even ask their children to beg for money to earn a living.

With the help of Metta, there is great change for the children and parents. Initially, the parents refused to let their kids study at our centre, but now they fully support their kids in attending school. Since October last year, we have started helping more than 10 children to attend school. As a suitable living environment is integral in successfully adapting to life in school, we provide accommodation in our centre so they no longer sleep on the street.

Actually, they face numerous challenges when they return to school. For instance, they must adhere to the rules in school, to have a regular study and rest schedule and to sit quietly in the classroom. These are significant challenges to them as they are accustomed to living freely in the streets. Some of the street children are already 14 years old; however they are studying at Grade 1, which may cause stress because they are older than the other classmates. In addition, many of them have missed the optimal stage of learning so it is difficult for them to keep pace with progress at school. Although they encounter these hardships, they are willing to work earnestly to overcome these obstacles so as to avoid returning to a life of begging. It is a wonderful development that three children have been elected as class monitors; they are grateful to have earned trust of their teachers. We heartily hope they will regain their self-esteem, motivation and direction in their lives.



新生活 新盼望

New Life New Hope

Kuy Srey Meas今年14歲，來自干丹省。原本與祖母住在鄉村，後來為了賺錢，11歲時便到金邊市行乞。每天穿梭在繁忙車多的馬路上向司機乞錢，有時也會賣花賺錢，每天可賺得美金5至7元，但大部份所賺到的錢要用來替母親還債。對於Kuy Srey Meas來說金邊房子的租金十分昂貴，為了節省金錢償還債務，同時也為了能留點錢來買食物填飽肚子，她選擇露宿街頭，睡在市場的商鋪外。不過由於市場的商鋪早上很早就營業，而晚上很晚才關門，所以她每晚都睡不夠。其實她十分希望可以像一般小孩子那樣上學，但為了要賺錢還債及生活，她只能每天過著行乞的日子。

後來，她有機會來到窑匠學習，這完全改變了她的生活，也帶來新的盼望。在中心，她可以學習柬文及英文，學懂認字及寫字；她又可在一個舒適、乾淨及安全的地方生活；也可以有食物吃及衣服替換，她真是感到十分開心，因為可以脫離之前行乞的日子。此外，她明白了尊重別人的重要性，尤其是對待長輩。Kuy Srey Meas是一位十分勤力的女孩，空閒時會抓緊時間溫習，她盼望可以盡快完成校園的學習生活，將來成為一位教師。



這是她初到窑匠中心的相片。This photo was taken when she first came to Metta.

Kuy Srey Meas, 14 years old, is from Kandal province. She lived with her grandmother in a village during her earliest years and later she started to beg for money to earn a living in Phnom Penh when she was 11 years old. She begged for money from drivers on busy roads or sold flowers to them, which could earn her US\$5 to US\$7 a day, but most of the money she earned was used to pay off her mother's debt. Because of the pressure of debt repayment as well as high rent for accommodation, she slept outside a shop at a market to leave money for food. Since the shops in the market open very early in the morning and close late at night, she did not have adequate sleep. In fact, she really hope to go to school like an ordinary child, but she was resigned to begging for money daily to support her family and pay off the debt.

Later, she had the opportunity to come to Metta, which did not only completely change her life, but also brought her new hopes. At the centre, she can learn how to read and write Khmer and English; live in a comfortable, clean and safe place, nourish herself with sufficient food and wear suitable clothing. She is elated to escape a life of begging. Furthermore, she understands the importance of respecting others, especially the elders. Kuy Srey Meas has demonstrated a strong ethic and regularly revises in her spare time, diligently moving towards study completion and with aspirations to become a teacher in the future.



現在的她健康了不少，更可以到學校上課。
Now she is healthier and she is glad to go to school for study.

小孩的需要—被愛及被看見

The Needs of Children — To be Loved and be Seen

梁何昭文女士

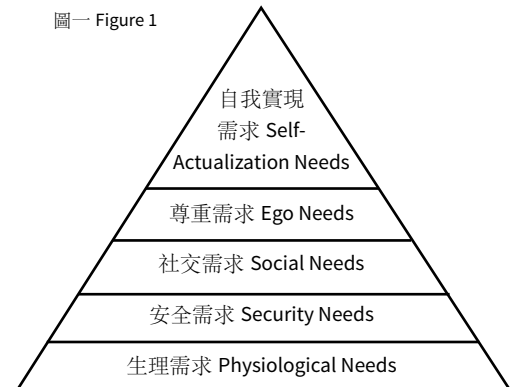
情緒導向治療學院（亞洲）創辦人／
總監、註冊輔導心理學家、密匠生命
事工顧問

Ms Selina Ho Leung

Founder/ Director of Institute of Emotion
Focused Therapy (Asia), Reg. Counselling
Psychologist, HKPS, Consultant of Metta



圖一 Figure 1



根據馬斯洛 (Maslow) 的需求層次理論 (Hierarchy of Needs)，人的需要分為五個層次，第一層至最高層的需要，按序為「生理需求」、「安全需求」、「社交需求」、「尊重需求」、「自我實現需求」（參閱圖一）。

「生理需求」例如是空氣、穿得暖、睡覺、食物等，這與身體基本生存需要有關。「安全需求」是指生活在安全的環境下，免受生命、財產等威脅，這對於小孩尤其重要，因為他們極需要一個安全的環境下成長。「社交需求」是指渴慕被家人或朋友所愛，也包括歸屬需求，即渴望成為群體中的一員。「尊重需求」是指一個人的自尊感，以及渴望被別人尊重。「自我實現需求」指一個人的成長中，實現理想、抱負及發揮才能而所產生的滿足感。這些需求是逐層向上的，由最基本需求到最高的需求。

小朋友是十分脆弱的，在他們成長的過程中，需要被愛及被保護。對柬埔寨的街童來說，他們每天要為生存的基本需要而掙扎，例如三餐得不到溫飽、又沒有有瓦遮頭的地方生活，最基本的生理需求得不到滿足。此外，他們本來是要被照顧及被保護，但是他們卻要在小小年紀便擔起行乞賺錢、養活家庭的角色，他們生活在壓力及惶恐中，對身邊的人和事容易缺乏安全感，所以有些街童難以開放內心，接受別人的幫助。再者，這些街童從小就缺乏愛，無論是家人或朋友的愛，因此，當這些街童來到密匠中心，他們感受到密匠同工的愛，而當同工在晚上探訪他們時，他們表現得十分雀躍，因為他們重新感受到被愛及被看見。雖然街童每天在街上行乞，但其實他們內心都是希望被別人尊重及認同，因此，在中心他們能夠學習欣賞自己、尊重別人，這些對他們的成長也是十分重要的。

若小孩子這些需求得不到滿足，有機會造成創傷，對日後成長有很大的影響，故越早介入及幫助是非常重要的。在很多創傷及抑鬱的個案中，其中一樣幫助受助者康復的元素是回想生命中曾經出現的天使，而這些天使是曾經令受助者感受到被愛，讓他們找到自我的價值，因此，我們不要低估對每位小孩子所付出的愛，正如密匠的服侍，因為這點點滴滴的幫助，對孩子們的成長有著很大的意義呢！



According to Maslow's Hierarchy of Needs, people's needs are divided into five levels, the needs of the first to the highest level, in order of "Physiological Needs", "Security Needs", "Social Needs", "Ego Needs," and "Self-actualization Needs" (see Figure 1).

"Physiological Needs", for example, are air, have clothes to keep warm, sleeping, food, etc., which are related to the basic survival needs of the body. "Security Needs" means living in a safe environment and free from threats to life and property. This is especially important for children because they need a safe environment to grow up. "Social Needs" refers to the thirst for being loved by family members or friends, including the belonging needs, that is, eager to become a part of the group. "Ego Needs" refers to a person's sense of self-esteem, and eager to be respected by others. "Self-actualization Needs" refers to the satisfaction of a person's aspirations and talents. These needs are layer by layer, from the most basic needs to the highest demands.

Children are very vulnerable and need to be loved and protected as they grow up. For street children in Cambodia, they struggle daily for their basic needs. For example, they cannot get enough food and clothing and have no shelter in place. The most basic physiological needs are not met. In addition, they are supposed to be taken care of and be protected. However, they have to take the role of begging to earn money and support their families at such a young age. They are living under pressure and fear and can easily feel insecure about the people and things around them. Therefore, some street children find it hard to open their hearts and accept the help of others. Furthermore, since these young children lacked love at an early age from the family members or friends, so when these street children came to our centre, they can feel the love of our co-workers. Also, when we visit them at night, they are very excited because they can really feel to be loved and be seen. Although the street children beg in the street daily, indeed, they want to be respected and be recognized by others. Therefore, at our centre, they can learn to appreciate and respect others, and these are also very important to their growth.

If the needs of the children have not been satisfied, it may cause trauma which has a great impact on their growth in future. Hence, early intervention and assistance are very important. Among many cases of trauma and depression, one of the elements that helps the patient to recover is to recall the memory of any angels who have appeared in their lives. These angels, who once made the patient feel loved, as well as helped he or she find the self-value. We should not underestimate the love we have paid for each child, as what Metta is serving, for such a contribution has a significant impact for the growth of children!



偶然的機會 深刻的服侍

An Opportunity for an Impressive Service

湯仲賢醫生

循道衛理聯合教會愛華村堂

Dr Chris Tong

Epworth Village Methodist Church

一次偶然的機會，湯醫生於2016年被教會邀請到柬埔寨進行醫療服侍，曾於一天內為一百多位村民診症，當中深深感受到村民的貧窮及無助，這就是他第一次接觸柬埔寨的感覺。

懷著那次服侍的感動，以及想認識更多柬埔寨的歷史、弱勢群體的需要，湯醫生於去年再次到柬埔寨服侍，當中有兩天參與了窰匠的服務，更經歷了驚險及難忘的旅程。

親身體會東國醫療的缺乏

「記得當天是第二天到窰匠服侍，我們主要是探訪村民及帶領兒童活動。當我探訪完第一戶村民時，Almond（窰匠同工）便跑過來告訴我有一名婦女頭痛，十分不適。」湯醫生講述當日的情況。「當我趕到現場，發現原來那婦女已四肢無力，眼睛不能張開，很多村民圍著她，又替她塗藥油。我當時感到有點不知所措，因為我不懂用柬文叫村民讓開，手裡又沒有血壓計，連電筒也沒有。」後來湯醫生建議將該婦女送往醫院，那些村民便二話不說地將婦女送走，Almond問湯醫生會否跟著去醫院，當時他也沒有想得太多，便一同前往。

當到達鄉村附近的醫院後，發現該所醫院內沒有醫生及護士，他們等了一會，醫生才出現。當他們告訴醫生那婦女的情況後，醫生也只替她打了止嘔針，並吩咐他們等一會，然後醫生就離開了醫院。眼看著婦女病情危急，湯醫生感到十分焦急及無奈。後來，他看見藥櫃裡有一種藥可以舒緩婦女的不適，當駐院醫生回來後，便告訴醫生。「當時醫生竟然說沒有藥櫃的鎖匙！我真是覺得很荒謬，心裡也十分焦急。」湯醫生說。最終他說服了駐院醫生讓他們離開，並送病人到金邊醫院就醫。回想整個過程，湯醫生深深體會到柬埔寨醫療的缺乏，病人因此而延誤治療。同時，他經歷過連醫生都只是向錢看，而不是以病人的生命為首要的荒謬事件。



患病的婦人正在接受治療。The sick lady was receiving medical treatment.

喜樂的心 VS 沉重的事工

此外，湯醫生對窩匠的服務也有一些感受。「當我聽到 Almond 分享事工的時候，我感到事工的沉重，因為這不單單是改善街童及其家庭的衣食住行問題，而是幫助他們脫離乞錢的生活，打破代代貧窮的惡性循環，更是改變生命的事工。不過 Almond 分享的時候並不是很沉重，相反，她是充滿笑容，十分喜樂，我深深體會到這是生命的流露、充滿生命力呢！」湯醫生憶述著。

在黑暗中發光

過去兩次服侍的體驗，湯醫生曾感慨人的力量很有限，服侍團隊的付出也有限制，而當地的人民仍要在惡劣的環境中生活，繼續活在黑暗中，那他們是否有出路呢？但他再想到原來每個宣教機構或宣教士，他們在所服侍的社區中，都是在黑暗中發光，就是要讓那些生活在困苦中的人看見希望。「自己再反思的就是在工作中，都可能遇到黑暗的事，那我如何為主發光呢？再想其實自己在教會服侍，如當主日學教師，也是在幫助下一代，為主發光呢！」這就是湯醫生點點的反思。他更感慨這個世界轉變得太快，例如在柬埔寨，同一個地方在一兩年間可能有很大的變化，所以要把握時間及機會參與服侍，否則會錯過了很多人和事。

Dr Tong was invited by the church to have a medical service in Cambodia in 2016. He provided medical consultation to nearly a hundred villagers in one day, during which he deeply felt the poverty and helplessness among the villagers. This was his first impression about Cambodia. With the profound effect from what he had witnessed, he pursued an understanding of Cambodian history and the country's needy people, and thus, he joined the service trip to Cambodia again last year. He served at Metta for two days where he experienced a thrilling and memorable journey.

The Lack of Medical Care in Cambodia

"I remember that on the second day of the service trip, we went to serve the villagers and organize children activities with Metta. When I visited the first villager, Almond (co-worker of Metta) suddenly ran to seek my help for a sick woman who was suffering from a serious headache," said Dr Tong. "When I arrived at the scene and found that the woman was weak and could not open her eyes, many villagers surrounded her and applied medicine on her. I felt helpless at that moment because I did not know how to ask the villagers to leave a way for me in Cambodian language. In addition, I neither had a blood pressure meter nor a flash pen light in hand." Later, Dr Tong suggested that the woman should be taken to hospital at once. When Almond asked if Dr Tong would like to go to the hospital with them, he said yes immediately.

When they reached the hospital near the village, they found there were no doctors and nurses so they waited for a while



當日醫院渺無人煙，很難見到醫生及護士。The hospital was very quiet and it was hard to find a doctor or a nurse.

before the doctor appeared. When they told the doctor about the woman's condition, the doctor only gave her an injection to stop her from vomiting and asked them to wait for a while. Then the doctor left the hospital. Seeing the critical condition of the woman, Dr Tong felt very anxious and helpless. Later, he saw a medicine in the cabinet which could relieve the discomfort of the woman and told the doctor when he came back. "However, the doctor said there was no key to open the medicine cabinet! I really felt ridiculous and anxious," said Dr Tong. He eventually persuaded the doctor to let them leave and send the patient to Phnom Penh Hospital for medical treatment. Looking back at the whole process, Dr Tong experienced first-hand the poor medical service in Cambodia, including the delay of treatment. Another observation was that doctors there are prioritising money instead of their duties towards saving lives.

A Joyful Heart vs A Heavy Ministry

Dr Tong was impressed by the service of Metta. "When reflecting upon Almond's anecdotes regarding the ministry, I strongly feel the ministry is impactful as aside from improving the basic needs of the street children and their families, there is assistance in living life outside of begging, which breaks the cycle of poverty through generations. It is demonstrably a life-changing and life-affirming ministry. Almond shared her work with smiles and joy, not with a troubled, burdened face. I was deeply moved by her positive and energetic life!" Dr Tong said.

Glow in the Dark

Through his serving experiences in Cambodia, Dr Tong understands how limited human beings are. The local people in Cambodia are still living in harsh conditions; do they really have a way out? After witnessing the work by mission agencies and missionaries in the community, he believes there is hope for those whom exist in difficult circumstances. "Though I may encounter dark sided elements, how do I shine for the Lord? My service at the church, such as being a Sunday school teacher, is one such avenue to help the next generation and shine brightly for God!" This is Dr Tong's reflection. He senses the world is changing at an incomprehensible speed, and in Cambodia alone, locations may radically transform within the span of one or two years. Therefore, he must urgently seize the time and the opportunity to participate in service of others.

「東步行」 密匠籌款活動 Metta Charity Walk

密匠於2018年1月20日在沙田科學園舉行了「東步行」籌款活動，當日有約100位參加者，大家一早來到會場，興致勃勃，為柬埔寨有需要的兒童及家庭踏出愛心的步伐。當日更有不同的攤位，參加者除了可以嘗試做皮革用品及其他手工藝品外，更能「赤腳」體驗一下柬埔寨街童貧窮的生活，也透過遊戲及展覽認識密匠的服務。是次活動共籌得超過HK\$180,000，將用作支持密匠的兒童服務，以及支緩貧困家庭生活上的需要。

Metta Charity Walk was held on 20 January 2018 at the Science Park in Shatin with around 100 participants whom expressed their care for disadvantaged children and families by their steps. There were various workshops such as making leather goods or other handicrafts and game booths for the participants. They could gain insight into the turbulent life of Cambodian street children and learn about Metta's services through games and exhibitions. More than HK\$180,000 was raised in the event and the donation will be used to support children service and improve the livelihoods of the needy families.

- 01/ 當日起步前的大合照。Group photo before the Walk.
- 02/ 參加者紛紛拍照留念。The participants took photos for a good remembrance.
- 03/ 步行後參加者可參與不同的攤位。There were different booths for the participants.
- 04/ 賞茶的員工除了組隊支持外，還為參加者送上溫暖的熱飲。The staff from the Nice Gift not only participated in the charity walk, but also distributed hot drinks to the participants.
- 05/ AIA Portfolio Management District 積極推動員工參與活動，幫助柬埔寨的街童及家庭。AIA Portfolio Management District actively encouraged the staff to join the event in order to help the street children and their families.



「『千「梘」萬「梘」』由您揀」計劃 Million Soaps Million Smiles Programme

密匠推出「『千「梘」萬「梘」』由您揀」計劃，目標是賣出10,000件由密匠學生的媽媽們親手做的手工皂。這計劃更可以：

- 為密匠學生的媽媽們提供穩定的工作和收入，使這些家庭不再需要到街上行乞
- 她們的孩子可以來到密匠中心，在安全和舒適的環境下學習。否則，這班小孩便要在街上行乞，更有機會成為不法份子的目標，誘惑他們去做一些犯法的事情
- 這項計劃的淨收入將會支持密匠每月在鄉村舉辦的外展活動，與街童的家庭建立更深的關係，以便提供支援及協助

To provide further support to street children and their parents, a project named “Million Soaps Million Smiles” has been launched. It aims to sell 10,000 pieces of handmade soap made by the mothers of Metta’s students in order to support their living. Through this programme:

- We can provide the mothers a stable job with consistent income so these families no longer need to beg on the street.
- Their children can come to our centre to study and learn under a safe and positive environment. Otherwise, they will be begging on the street or targeted and abused by triads for illegal activities.
- The net profit of this project will continue to support the monthly outreach program in the villages so that we can forge strong relationships with families of street children and offer steadfast support and assistance



訂購 Order:





01-02 / 我們到循道中學分享事工，學生們十分踴躍購買手工皂呢！
Sharing our ministry at the Methodist College. The students were very supportive in buying the handmade soaps!



03-05 / 十分高興得到中國標竿團契及加拿大多倫多的一些弟兄姊妹積極奉獻，支持柬埔寨手工皂項目。
It was glad to receive the donation support from the brothers and sisters from China and Canada for the handmade soap project.



06-07 / 感謝賞茶支持，於旗下分店寄賣手工皂，幫助柬埔寨街童的媽媽。 Thanks for the support of the Nice Gift to sell the handmade soaps at their shops to help the mothers of the street children in Cambodia.



08 / 中心小朋友在教會崇拜中禱告。
Our children are praying in the worship at church.



09



10

09-10 / 為鼓勵學生在中心努力學習，我們特別頒發嘉許狀予勤力的學生，他們及家人也十分高興。

In order to encourage the students to study hard at the centre, we specially presented the awards to the hardworking students. They and their parents were very happy.

11-15 / 一年一度的聖誕節，我們邀請了學生及家長一同參加慶祝活動。當日學生們落力表演唱歌及畫劇，希望家長們明白聖誕節的真正意義。還有一班來自宣道會元朗堂的弟兄姊妹參與其中呢！

Students and their parents were invited to celebrate the Christmas Festival in our centre. The students performed singing and drama to let their parents to know the true meaning of Christmas. Also, we were pleased to have the participation of brothers and sisters from Yuen Long Alliance Church.



11



12



13



14



15



16

16 / 來自丹麥的老師每星期都會到中心教小朋友做手工及畫畫。
A teacher from Denmark teaches arts in our centre every week.

19 / 我們也在聖誕期間到鄉村進行服務，偕宣道會元朗堂短宣隊一起與約400位小朋友慶祝聖誕節。

Yuen Long Alliance Church and we celebrated the Christmas Festival with around 400 children in the village.



17

17 / 這小女孩名叫Monica，早前不幸燒傷，但感恩在中心同工的照顧下，她漸漸康復起來。
The little girl named Monica. Unfortunately she was burned several months ago, but under the care of our co-workers at centre, she recovers gradually.



18

18 / 學生們及家長第一次吃BBQ自助餐，真是一次寶貴且難得的機會。
It was the first time and a precious moment for the students and parents to have the BBQ buffet.

20 / 小朋友在清洗衣服，藉此培養他們的自理能力及責任感。
The children are washing their clothes so as to learn the self-care ability and the responsibility.



19



20

密匠生命事工捐款表格

Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－ 建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia. We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service 醫療服務 Medical Service 青年服務 Youth Service
 事工發展基金 Ministry Development Fund 其他 Others : _____

B. 支持金額 Supporting Amount¹

- HK\$10,000 HK\$5,000 HK\$3,000 HK\$1,000 其他 Others : HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation 每月捐款（直至另行書面通知） Monthly Donation (Until written notification)²

D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票 Crossed Cheque³ : 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
 直接存入戶口 Direct Debit³ : 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
 自動轉賬 Autopay : 請填妥附上的「直接付款授權書」及將正本寄回本會，填寫指引可瀏覽本會網址。 Please fill in the attached “Direct Debit Authorisation” Form and return the original copy by mail. Guidelines for filling the form can be found in our website.

E. 捐款者資料 Donor Information

姓名／機構 Name / Organization : _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
信仰 Religion (如適用 if applicable) : _____ 所屬教會 Church (如適用 if applicable) : _____
機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用 if applicable) : _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
捐款者編號 Donor No. : _____
地址 Address : _____ 電話 Tel : _____
電郵 Email : _____ Facebook Account : _____

- 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fundraising purpose.

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
- 本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。
A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行入數收據郵寄至九龍觀塘榮業街2-4號振萬廣場501-502室「密匠生命事工」收。
Please return this form with cheque or bank-in-slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Room 501-502, 5/F, Lu Plaza, 2-4 Wing Yip Street, Kwun Tong, Kowloon
- 如有任何查詢，請電郵 public.metta@gmail.com. Should there be any enquiry, please send email to public.metta@gmail.com.

DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Pleased complete and return this form to your banker. 注意: 請依次填寫並將此授權書交給貴戶之往來銀行

日期: _____

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 賬戶號碼
Metta Mission & Community Ministry Limited	0 1 2	8 7 4	1 1 1 2 4 9 2 3

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人/吾等現授權本人/吾等之下述銀行，(根據受益人及/或代理行不時給予本人/吾等銀行之指示)自本人/吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人/吾等同意本人/吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人/吾等。

如因該等轉賬而令本人/吾等之賬戶出現透支(或令現時之透支增加)，本人/吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人/吾等同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。

本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消/更改生效日最少兩個工作日之前交予本人/吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人/吾等之銀行及分行之名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼
#My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所紀錄之名稱	Contact Tel No. 聯絡電話號碼		
↑Limit for Each *Payment/Month 每次/月付款之限額	↑Expiry Date 到期日 Day 日 Month 月 Year 年		My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所紀錄之地址
#Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名(若非賬戶持有人)			↑My/Our Signature(s) 本人/吾等之簽名
↑Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考(必填之欄)			
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	↑Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	Signature Verified

*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑NOTE 附註:

- If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.
如 台端付款之該額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。
- This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效(或直至貴戶予以撤銷為止)，則請將該欄留空。
- Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署完全相同。
- In the box marked "Debtor's Reference" enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內，請將貴戶與受款一方之關係，略予說明，例如學生編號，抵押合約號碼等。
- The debtor's bank may set an internal limit when the "limit for each payment/month" is not specified. 當"每次/月付款之限額"一欄未有填上時，債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。
- The debtor's bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor's bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額，債務銀行會保留權利不予轉賬，預先安排除外。
- This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程(電子交換系統 - 自動轉賬)內之樣本相符。

1	POSTAGE PAID	Permit
	HONG KONG	No.
	PORT PAYE	7633

關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

董事會成員

盧龍光牧師（主席）
吳水麗先生
吳惠娟女士
梁錦光先生
郭嘉莉醫生
傅華耀牧師
童錦茹女士
梁詠雯女士（總幹事）

（以上名單按筆劃序）

顧問

邱徽道醫生
香煥琮女士
梁何昭文女士

Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP
Ms. Ng Wai-kuen
Mr. Leung Kam-kwong
Dr. Kwok Ka-li
Rev. Fu Wah-yiu
Ms. Tung Kam-yu, Susanna
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

（Be listed in the order of the number of strokes）

Advisors

Dr. Yau Fai-to
Ms. Heung Woon-king, Vivian
Ms. Selina Ho Leung